

**“Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos” / „Alle Menschen sind frei und gleich an Würde und Rechten geboren“**

El 10 de diciembre se celebra el Día Internacional de los Derechos Humanos, en conmemoración de la adopción, por parte de la Asamblea General de las Naciones Unidas, de la Declaración Universal de Derechos Humanos, en París el 10 de diciembre de 1948. En nuestro país, se celebra, además, el día de la restauración de la democracia luego de una de las etapas más oscura de nuestra historia.

*Der 10. Dezember ist der Internationale Tag der Menschenrechte und erinnert an die Verabschiedung der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte durch die Generalversammlung der Vereinten Nationen am 10. Dezember 1948 in Paris. In unserem Land ist es auch der Tag der Wiederherstellung der Demokratie nach einer der dunkelsten Perioden unserer Geschichte.*

Desde la recuperación de la democracia, la Argentina incorporó a la promoción y protección de los Derechos Humanos como un eje fundamental de su política exterior, reflejo de una política de estado consolidada. La promoción y protección de los derechos humanos es transversal a todas las políticas públicas y recoge las principales preocupaciones de la sociedad argentina.

*Seit der Wiedererlangung der Demokratie hat Argentinien die Förderung und den Schutz der Menschenrechte als eine grundlegende Maxime seiner Außenpolitik aufgenommen, die eine konsolidierte Staatspolitik widerspiegelt. Die Förderung und der Schutz der Menschenrechte zieht sich durch alle staatlichen Politikbereiche und spiegelt die Hauptanliegen der argentinischen Gesellschaft wider.*

El liderazgo de nuestro país a nivel regional e internacional se ve reflejado en numerosas iniciativas, con contribuciones trascendentales para el desarrollo progresivo del derecho internacional de los derechos humanos y del derecho internacional humanitario, tales como el Derecho a la Verdad, la protección de las personas tras las desapariciones forzadas, el uso de la genética forense para casos de violaciones a los derechos humanos, los ampliación de derechos de distintos grupos en situación de vulnerabilidad, la protección de derechos de refugiados y migrantes, la prevención del genocidio y otras atrocidades masivas, la protección de escuelas y establecimientos educativos durante conflictos armados y la vigencia de los derechos económicos, sociales y culturales, entre otras cuestiones.

*Die Führungsrolle unseres Landes auf regionaler und internationaler Ebene spiegelt sich in zahlreichen Initiativen wider, mit wichtigen Beiträgen zur Entwicklung des internationalen Menschenrechts und des humanitären Völkerrechts, wie etwa dem Recht auf Wahrheit, dem Schutz von Personen vor gewaltsamen Verschwindenlassens, dem Einsatz forensischer Genetik bei Menschenrechtsverletzungen, die Ausweitung der Rechte für verschiedene vulnerable Gruppen in gefährdenden Situationen, den Schutz der Rechte von Flüchtlingen und Migranten, die Verhinderung von Völkermord und anderen Massengräueln, den Schutz von Schulen und Bildungseinrichtungen während bewaffneter Konflikte und die Durchsetzung wirtschaftlicher, sozialer und kultureller Rechte, neben anderen Themen.*

Esta nutrida agenda en derechos humanos ha sido posible gracias al proceso de erradicación de la impunidad de los crímenes contra la humanidad perpetrados durante el terrorismo de Estado, lo que le ha otorgado a nuestro país una legitimidad y un liderazgo renovados, posicionándolo a la vanguardia de importantes iniciativas.

*Diese reichhaltige Menschenrechtsagenda wurde durch den Prozess der Beseitigung der Straffreiheit für Verbrechen gegen die Menschlichkeit, die während des Staatsterrorismus begangen*

*wurden, ermöglicht, der unserem Land neue Legitimität und Führungsstärke verliehen und es an die Spitze wichtiger Initiativen gestellt hat.*

En lo que respecta el sistema universal, la Argentina es miembro del Consejo de Derechos Humanos de la Organización de las Naciones Unidas y trabaja a través de sus órganos y procedimientos con el objetivo de lograr sociedades más justas, inclusivas, diversas y con pleno goce de los derechos humanos. Ha presentado recientemente la candidatura para renovar su mandato por el período 2022-2024.

*Was das universelle System anbelangt, so ist Argentinien Mitglied des Menschenrechtsrates der Vereinten Nationen und arbeitet in dessen Gremien und Verfahren mit dem Ziel, gerechtere, integrativere und vielfältigere Gesellschaften zu schaffen, in denen die Menschenrechte in vollem Umfang geachtet werden. Sie hat kürzlich ihre Kandidatur für die Erneuerung ihres Mandats für den Zeitraum 2022-2024 vorgelegt.*

A nivel regional, nuestro país apoya el Sistema Interamericano de Derechos Humanos el cual ha tenido un rol clave para las víctimas del terrorismo de Estado y sus familias en la búsqueda de justicia. La Argentina considera al Sistema Interamericano de Derechos Humanos como un mecanismo de alerta temprana que sirve al interior del Estado para realizar mejoras institucionales, así como desarrollos legislativos y jurisprudenciales, privilegiando el mecanismo de soluciones amistosa como herramienta preferencial para la resolución de casos y peticiones.

*Auf regionaler Ebene unterstützt unser Land das Interamerikanische Menschenrechtssystem, das für die Opfer des Staatsterrorismus und ihre Familien bei der Suche nach Gerechtigkeit eine Schlüsselrolle gespielt hat. Argentinien betrachtet das Interamerikanische Menschenrechtssystem als einen Frühwarnmechanismus, der dem Inneren des Staates dazu dient, institutionelle Verbesserungen sowie Entwicklungen in Gesetzgebung und Rechtsprechung vorzunehmen, wobei dem Mechanismus der gütlichen Einigung als bevorzugtes Instrument zur Lösung von Fällen und Petitionen Vorrang eingeräumt wird.*

La agenda de derechos humanos de la Argentina en todos los foros donde participa incluye la lucha contra todo tipo de discriminación a través de la promoción y la protección de los derechos humanos de las personas y grupos en situación de vulnerabilidad y/o históricamente discriminados, como niños y niñas, personas LGBTIQ, personas afrodescendientes, pueblos indígenas, personas mayores, personas con discapacidad, migrantes y refugiados, entre otros. Asimismo, las políticas de inclusión social centradas en el respeto de los derechos económicos, sociales y culturales tienen un lugar preponderante en la agenda.

*Argentiniens Menschenrechtsagenda in allen Foren umfasst den Kampf gegen alle Arten von Diskriminierung durch die Förderung und den Schutz der Menschenrechte von Einzelpersonen und Gruppen, die sich in einer Situation der Verletzlichkeit befinden und/oder historisch diskriminiert wurden, wie z.B. Kinder, LGBTIQ, Menschen afrikanischer Abstammung, indigene Völker, ältere Menschen, Menschen mit Behinderungen, Migranten und Flüchtlinge. Ebenso nimmt die Politik der sozialen Eingliederung, die sich auf die Achtung der wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Rechte konzentriert, einen wichtigen Platz auf der Tagesordnung ein.*

La creación del Ministerio de las Mujeres, Género y Diversidades en diciembre de 2019 pone de manifiesto el compromiso de nuestro país para avanzar en los temas pendientes de la agenda de igualdad y equidad entre los géneros, a través la ampliación de derechos para las mujeres y personas LGTBQ, y de la transversalización de la perspectiva de género en el diseño e implementación de las políticas públicas nacionales.

*Die Schaffung des Ministeriums für Frauen, Geschlecht und Vielfalt im Dezember 2019 zeigt das Engagement unseres Landes, die anstehenden Fragen auf der Agenda für Geschlechtergleichstellung und -gerechtigkeit voranzubringen, indem es die Rechte von Frauen und LGTB-Personen ausweitet und die Geschlechterperspektive bei der Gestaltung und Umsetzung der nationalen öffentlichen Politik berücksichtigt.*

Cabe tener presente que en cuanto al reconocimiento de los derechos humanos de las mujeres, géneros y diversidades nuestro país ha experimentado grandes avances. En materia de legislación podemos destacar: la ley de parto humanizado (2004), la de anticoncepción quirúrgica (2006), la ley de educación sexual integral (2006), la ley de protección integral para prevenir, sancionar y erradicar la violencia contra las mujeres (2009), la ley de matrimonio igualitario (2010), la ley de identidad de género (2012), la ley de paridad de género en ámbitos de representación política (2017) y la ley Micaela (2018).

*Es sollte nicht vergessen werden, dass unser Land große Fortschritte bei der Anerkennung der Menschenrechte von Frauen, Geschlecht und Vielfalt gemacht hat. In Bezug auf die Gesetzgebung können wir folgende Gesetze hervorheben: das Gesetz über die humanisierte Geburt (2004), das Gesetz über die chirurgische Empfängnisverhütung (2006), das Gesetz über die umfassende sexuelle Aufklärung (2006), das Gesetz über den umfassenden Schutz zur Verhütung, Bestrafung und Beseitigung von Gewalt gegen Frauen (2009), das Gesetz über die gleichberechtigte Ehe (2010), das Gesetz über die geschlechtliche Identität (2012), das Gesetz über die Geschlechterparität im Bereich der politischen Vertretung (2017) und das Micaela-Gesetz (2018), ein Gesetz, das eine obligatorische Ausbildung zum Thema Geschlecht und Gewalt gegen Frauen für alle Personen im öffentlichen Dienst vorsieht.*

Todas estas iniciativas y acciones reafirman el compromiso de nuestro país con la promoción y la protección de los derechos humanos, con el fin de lograr sociedades más igualitarias, justas, inclusivas y diversas.

*All diese Initiativen und Aktionen bekräftigen das Engagement unseres Landes für die Förderung und den Schutz der Menschenrechte, um egalitärere, gerechtere, integrativere und vielfältigere Gesellschaften zu erreichen.*